



HELSINGIN FILHARMONINEN KUORO

J. HAYDN

Die Schöpfung Luominen

to 8.2.2024 klo 19.00
Tempeliaukion kirkko



KUOROMUSIIKIN
KAUSIKONSERTIT



Joseph Haydn (1732 - 1809)

Die Schöpfung - Luominen

Kantaesitys kutsuvieraille 29.4.1798 ja julkiselle yleisölle 19.3.1799

Sovitus kamariorkesterille: Joe Hickman (2018)

SILJA AALTO, sopraano (Gabriel ja Eeva)

DAN KARLSTRÖM, tenori (Uriel)

TUOMAS PURSIO, basso-baritoni (Raphael ja Aadam)

HELSINGIN FILHARMONINEN KUORO

HAYDN ENSEMBLE

KAPELLIMESTARI JONAS RANNILA

Konsertti päättyy n. klo 20.40 (ei väliaikaa)

Kuoro kiittää Tuija Hakkilaa fortepianon lainasta.

Käsiohjelman visuaalinen ilme ja taitto: Outi Moisio

Tervetuloa konserttiin!

Aloittaessani syksyllä 2016 Helsingin filharmonisen kuoron taiteellisena johtajana tavoitteenamme on ollut esittää kuorokirjallisuuden suurimpia teoksia eri aikakausilta. Jatkamme samalla linjalla ja jatkossa pyrimme myös esittämään hieman harvinaisempia helmiä. Haydnin Schöpfung – Luominen on oratoriotekijällisyyden ja wieniläisklassismin ydinteoksia. Idea sen esittämisestä tuli puheeksi jo kuoron 10-vuotisjuhlakonsertin karonkassa, kun maestro Leif Segerstam ehdotti teoksen esittämistä ja ajatteli sen sopivan juuri kuorollemme. Suurimmalle osalle laulajistamme teos oli yllätyksekseni entuudestaan tuntematon ja myös itse johdan teoksen tänään ensi kertaa.

Luominen on klassismin aikakauden tyylikkäämpiä ja musiikillisesti rikkaimpia teoksia. Haydn on säveltänyt syvällisen ja humanin teoksen, mutta ei ole unohtanut huumorin ja satiirin voimaa. Erilaiset musiikilliset kuvaukset luonnosta ja eläimistä ja juhlavien ylistyskuorojen yllättävät, osien huipentavat harmoniset käänteet ovat Haydnin tyyliä täysin omaleimaisia. Olen iloinen illan konserttimme huipposolisteista - erityistä teoksessa on myös, että Haydn halusi teoksen narratiivin kerrotuksi kolmen enkelin voimin.

Kuulette konsertissamme suomen ensiesityksenä uuden sovituksen pienemmälle orkesterille, jossa orginaalin soitinnusta on hieman kavennettu alkuperäistä Haydnin soitinnusta kunnioittaen. Haydn Ensemblen soittajisto on koottu Taideyliopiston Sibelius-Akatemian lahjakkaista opiskelijoista.

Toivomme teille antoisaa konsertti-iltaa!

Jonas Rannila, taiteellinen johtaja

Välkommen på konsert!

Då jag inledde mitt arbete som konstnärlig ledare för Helsingfors filharmoniska kör på hösten 2016 satte vi som mål att framföra körlitteraturens större verk från olika tidsperioder. Vi fortsätter på den valda vägen och i framtiden strävar vi efter att också framföra lite ovanligare pärlor. Haydns Schöpfung – Skapelsen hör till oratorielitteraturens och wienklassicismens centralaste verk. Idén att framföra verket uppstod på körens 10-års jubileumskonsertsits på förslag av maestro Leif Segerstam. Han tyckte att den skulle passa utmärkt för just vår kör. Till min stora förvåning var verket okänt för en stor del av våra korister och jag dirigerar verket också själv för första gången i dag.

Skapelsen hör till klassicismens stilgaste och musikaliskt mest rika verk. Haydn har komponerat ett insiktsfullt och humant verk, utan att glömma humorns och satirens styrka. De olika musikaliska beskrivningarna av naturen och djuren samt de högtidliga lovsångskörerna som med överraskande vändningar kulminerar de olika delarna är mycket karaktäristiska för Haydns stil. Jag är mycket glad över konsertens toppsolister - speciellt för Haydns komposition är ju också hans val att låta tre änglar berätta verkets narrativ.

I konserten får vi höra Haydns mästerverk i ett finländskt uruppförande av en ny aningen beskuren orkesterversjon som dock vördar den ursprungliga orkestreringen. Haydn Ensemble består av begåvade studerande från Sibeliusakademin vid Konstuniversitetet.

Vi önskar er en givande konsertkväll!

Jonas Rannila, konstnärlig ledare



HELSINGIN FILHARMONINEN KUORO

HFK on perustettu vuonna 2007. Kuoro on vakiinnuttanut asemansa yhtenä Suomen johtavista suurkuoroista. Kuoro tunnetaan rohkeista ohjelmistovalinnoista, ilmaisuvoimasta ja metallikkaasta soinnista.

Viime vuosien ohjelmistoon kuuluvat muun muassa Verdin, Mozartin ja Brahmsin Requiem, Klamin Psalmus ja Orffin Carmina Burana. Kuoro on nähty myös ooppera- ja operettiproduktioissa heittäytymässä milloin Puccinin Turandotin (2020, 2023), Lehárin Giudittan (2019), Verdin Don Carloksen (2018) tai Bernsteinin Candiden (2018, 2022) kuorokohtauksiin. Syksyllä 2023 HFK vieraili Suomen kansallisoopperan ja -baletin produktiossa Messa da Requiem.

HFK on tehnyt yhteistyötä lukuisten orkesterien kanssa, mm. Vaasan kaupunginorkesteri, Kirkkonummen kamariorkesteri, Pori Sinfonietta, Helsinki Sinfonietta, Ylioppilaskunnan soittajat ja Suomen kansallisoopperan ja -baletin orkesteri.

Kuoro on vierailut Heináveden musiikkipáivillä (2017), Ilmajoen musiikkijuhlilla (2018), Joroisten musiikkipáivillä (2022), Kangasniemen musiikkiviikoilla (2022 ja Hamina Tattoossa (2023). Vuonna 2015 vierailukohteena oli Exporose Grasse Ranskassa. Kuoroa voi kuulla säännöllisesti myös Helsingin tuomiokirkon jumalanpalveluksissa. Lisäksi kuorolaisten muodostamat pienryhmät juhlistavat tilauksesta niin pienempiä kuin isompiakin tilaisuuksia.

HFK:n laulajat ovat musiikin opiskelijoita, ammattimuusikoita tai kokeneita laulun harrastajia. Kuoron taiteellisena johtajana on toiminut syksystä 2016 Jonas Rannila. Aikaisemmin taiteellisena johtajana ovat toimineet Hannu Norjanen (2007 - 2012) ja Dani Juris (2012 - 2016).



JONAS RANNILA

Jonas Rannila on tämän hetken yksi kysytyimmistä kapellimestareista Suomessa. Rannila toimii Opera BOXin musiikillisena johtajana ja Helsingin filharmonisen kuoron sekä Suomalaisen oratoriokuoron taiteellisena johtajana. Hänen repertuaarinsa musiikkiteatterin ja kuoro-orkesteriteosten kapellimestarina on maamme laajimpia.

Jonas Rannila debytoi kapellimestarina Suomen Kansallisoopperassa kaudella 2022-23 ja on vierailnut viime vuosina mm. Tampere filharmonian, Turun filharmonisen orkesterin, Kuopion, Joensuun, Mikkelin ja Kemin kaupunginorkesterien sekä Tapiola-, Pori- ja Kymi sinfonietaan, Kamariorkesteri Avantin, Vantaan vihdeorkesterin ja Suomalaisen barokki-orkesterin kapellimestarina.

Rannilan johtamia näyttämöteoksia viime vuosina ovat olleet mm. Puccinin ”Tosca” ja ”Turandot”, Mascagnin ”Cavalleria rusticana” ja Leoncavallon ”Pajazzo”, Kurt Weillin ”Seitsemän kuolemansyntiä” ja ”Mahagonny”, Leonard Bernsteinin ”West side story” ja ”Candide”, Franz Lehárin ”Giuditta” ja ”Tsarevits”, Tuomas Kantelisen ”Joulu on bling!” ja ”Mannerheim” sekä Mozartin ”Taikahuilu” ja ”Don Giovanni”. Tämän kevään ohjelmistoon kuuluvat myös suuret kuoroteokset Bachin ”Matteuspassio”, Haydnin ”Luominen”, Händelin ”Messias” sekä Brahmsin ”Ein deutsches Requiem”. Rannila valittiin myös Klaus Mäkelän ja Sakari Oramon mestarikursseille Tukholman Kuninkaallisen filharmonisen orkesterin ja Oslon filharmonisen orkesterin kanssa. Kaudella 2024-25 Rannila toimii kapellimestarina Tampereen teatterin, Tampere filharmonian ja Tampere-talon suurtuotannossa: ”Taru sormusten herrasta” ja palaa usean orkesterin kapellimestariksi.

Jonas Rannila valmistui joulukuussa 2017 musiikin maisteriksi Taideyliopiston Sibelius-Akatemiasta, pääaineenaan kuoronjohto. Hän on opiskellut orkesterin- ja kuoronjohtoa myös Leipzigissa sekä tutkinut oopperateoksia Rooman Villa Lantessa. Rannilan kapellimestariopettajina ovat toimineet mm. professorit Roland Börgel, Leif Segerstam, Florian Ludwig ja Barbara Rucha. Kuoronjohtoa Rannila on opiskellut muun muassa Matti Hyökin ja Nils Schweckendiekien johdolla. Rannilan laaja-alaista musiikinopiskelua ovat tukeneet myös pianon- ja oboensoitto sekä tausta Cantores Minores -poikakuorossa. Hän on opiskellut laulua Hannu Niemelän, Jorma Elorinteen ja Tom Nymanin johdolla sekä laulanut mm. Savonlinnan oopperajuhlakuorossa ja Helsingin kamarikuorossa. Rannila on myös toiminut pianon- ja cembalonsoittajana Savonlinnan oopperajuhlaorkesterissa ja työskennellyt apulaiskapellimestarina mm. maestroille Okko Kamu, Alberto Hold-Garrido, Santtu-Matias Rouvali, Lawrence Foster ja Xian Zhang. www.jonasrannila.com



SILJA AALTO

Silja Aallon lyyrisdramaattinen, lämminsointinen sopraano on hurmannut yleisöä sekä kotimaassa että ulkomailla. Aalto lauloi oopperadebyyttinsä Kreivittärenä (Mozart: Figaron häät) Estonia Teatterissa Tallinnassa vuonna 2018. Siitä lähtien hän on vieraillut teatterissa säännöllisesti, laulaen mm. Mimín (Puccini: La Bohème), Leonoran (Verdi: Trubaduuri) sekä viimeisimpänä Elsan (Wagner: Lohengrin) roolit.

Kuluneen vuoden 2023 rooleihin kotimaassa ovat kuuluneet mm. Verdin Requiem Suomen Kansallisoopperassa, Ensimmäinen nainen Mozartin Taikahuilussa Savonlinnan Oopperajuhlilla sekä Oulun teatterissa. Muita kohokohtia ovat olleet Beethovenin Missa Solemnis Oulu sinfonian kanssa sekä Mozartin c-mollimessu Porin ja Mikkelin kaupunginorkestereiden kanssa. Ensi keväänä 2024 Aalto laulaa sopraanosolistina Vaughan Williamsin Sea Symphonyssa BBC Symphony Orchestran kanssa Lontoossa.

Aalto on konsertoinut laajalti suomalaisilla festivaaleilla (mm. Eurajoki Belcanto, Ilmajoen Musiikkijuhlat), sekä esiintynyt useiden orkestereiden solistina (mm. Tapiola Sinfonietta, Lahti Sinfonia, Tampereen filharmoninen orkesteri, Latvian kansallinen sinfoniaorkesteri). Lisäksi hän on konsertoinut New Yorkissa ja Bayreuthin oopperafestivaalilla.

Aalto on menestynyt useissa kansainvälisissä laulukilpailuissa mm. New Yorkissa, Sydneyssä ja Tallinnassa. Aalto on myös Alavudella järjestettävän Toivo Kuula -laulukilpailun voittaja (v. 2016).

Silja Aalto valmistui oopperalaulajaksi Sibelius-Akatemiasta v. 2018 opettajansa Eeva-Liisa Saarisen johdolla. Aallon opintoja on tukenut mm. Suomen Kulttuurirahasto.





DAN KARLSTRÖM

Ahvenanmaalaistenori Dan Karlström on Åbo Akademin kauppakorkeakoulusta valmistunut kauppatieteiden maisteri. Hän on opiskellut laulua Sibelius-Akatemiassa ja sai ensimmäiset kiinnityksensä Gelsenkirchenin Schiller-teatteriin ja Darmstadtin Valtionteatteriin. Vuodesta 2002 Karlström on ollut osa Leipzigin oopperan solistikuntaa ja vierailut mm. Berliiniin, Dresdenin, Geneven, Chemnitzin ja Budapestin oopperoissa. Suomessa Karlströmiä on monesti kuultu mm. Savonlinnan oopperajuhlilla, Tampereen oopperassa, Suomen Kansallisoo-

perassa sekä monen orkesterin solistina. Hänen tärkeimpiin rooleihinsa kuuluvat Mime (Reininkulta ja Siegfried), David (Mestarilaulajat), Piet (Le Grand Macabre) Zwerg (Der Zwerg), ja Hoffmann (Hoffmannin kertomukset).

Konserttisolistina hänen repertuaariinsa kuuluvat mm. Bachin Jouluoratorio, Beethovenin 9. Sinfonia, Mozartin Requiem, Rossinin Petite Messe Solenelle ja Stabat Mater, Schönbergin Gurrelieder (Klaus Narr), Verdin Requiem ja Orffin Carmina Burana. Hän on myös esiintynyt lukuisilla radio- ja televisiotallenteilla sekä levytyksillä; kuten BIS´n Sibeliuksen laulujen kokonaislevytyksellä ja Naxoksen Beethoven-levytyksellä “Voice and Orchestra Works” Turun Filharmonisen Orkesterin kanssa.

Dan Karlströmin opiskeli Sibelius-Akatemiassa Anssi Hirvosen johdolla. Muina opettajina ovat toimineet mm. Herbert Brauer, Jaakko Ryhänen ja Irina Gavrilovici.





TUOMAS PURSIO

Basso-baritoni Tuoma Pursio, aloitti laulajanuransa Cantores Minores -kuorossa 1977. Vuonna 1996 hänet palkittiin miesten sarjan parhaana Lappeenrannan laulukilpailuissa. Samana vuonna hän sai ensimmäisen solistikiinnityksensä Düsseldorfin Deutsche Oper am Rheiniin. Sen jälkeen Pursio on ollut kiinnitettyä Erfurtin Oopperaan ja tällä hetkellä hän kuuluu Leipzigin oopperan solistikuntaan. Hän on vierailut lisäksi mm. Berliinin Valtionoopperassa, Baden-Württembergin valtioneoopperassa, Zürichin oopperassa, Bernin oopperassa, Nizzan oopperassa,

De Vlaamse Operassa, Glyndebournen festivaaleilla, Hannoverin Valtionoopperassa, Aucklandissa, Tukholmassa, Tokiossa, Berliinin Filharmoniaossa sekä Leipzigin Gewandhausissa.

Kotimaassa hän on esiintynyt kaikkien merkittävien sinfoniaorkesteriden kanssa solistina sekä laulanut Savonlinnan Oopperajuhlilla, Nilsin Opera Cava -festivaalilla, Kuhmon kamarimusiikkifestivaalilla ja Suomen Kansallisoopperassa.

Tuomas Pursion repertuaariin kuuluvat kaikkien merkittävien kuoroteosten lisäksi mm. Bizet'n Carmenin Escamillo, Mozartin Figaron häiden Figaro, Don Giovannin Leporello, Taikahuilun Kaitsijapappi, Ariadne auf Naxoksen Musiklehrer Luisa Millerin Wurm, von Weberin Taika-ampujan Kaspar, Toscan Scarpia, Elektran Orest, Faustin Mephisto, Mestari laulajien Fritz Kothner, Ovelan ketun Metsänvartija, sekä Parsifalin Amfortas. Ensi kaudella hän debytoi ylijumala Wotanin roolissa Leipzigin oopperassa.

Hän on opiskellut laulua Sibelius-Akatemiassa, Zürichin kansainvälisessä oopperastudiossa sekä yksityisesti Tom Krausen, Laszlo Polgarin, Jukka Rasilaisen sekä nykyisin prof. Elisabeth Werreksen johdolla.

HAYDN ENSEMBLE

I Viulu

Zurab Gorgiashvili (konserttimestari),
Nikoloz Japaridze, Joonas Teppo,
Jokubas Svambaris, Fred Heinoja

II Viulu

Onni Kunnola, Ruben Goesch,
Jasmin Mönkkönen

Alttoviulu

Margarethe Breit, Arttu Nummela

Sello

Swann Leclere (continuo),
Smaranda Iftime

Kontrabasso

Vilhelm Karlsson

I Huilu

Martta Jämsä

II Huilu

Matti Laine

Oboe

Carlos Yiu Erdocia

Klarinetti

Tal Gottdiner

Fagotti

Andreas Anthopoulos

I Käyrätorvi

Erling Eydal

II Käyrätorvi

Ilari Lahesmaa

Trumpetti

Pedro Dantas

Patarummut

Tuomo Lassila

Fortepiano

Dávid Szilasi (continuo)

Korrepetiittori

Elias Miettinen

HELSINGIN FILHARMONINEN KUORO

Sopraano

Arjava Heini
Barannikova Elena
Goda Judit
Junkkari Tiina
Kruskopf Irina
Kyönsaari Anita
Lehikoinen-Söderlund Sari
Moisio Outi
Nummila Anni
Nuorkivi Maisa
Nuotio Johanna
Oksanen Jenni
Peitsalo Anne-Maria
Peura Marja
Ranta Satu
Räihälä Eija
Saloniemi Laura
Saranpää Johanna
Takkinen Anna
Tikka Kirsi

Altto

Ansamaa Saara
Aspegrén Mia
Fagerhed Laura
Huhtinen Kirsi
Id Mirja
Immonen Heli
Kalistaja-Tikka Arja
Kanerva Leena
Kyyhkynen Anu
Lampi-Parvela Reija
Laukkanen Mari
Lehtinen Laura-Tuulia
(alttosoolo)
Mäki-Hakola Satu
Pennanen Kati
Petäjämäki Päivi
Pohjanpalo Laura
Pusa Anu
Rissanen Anni
Sinivaara Pia
Storm Viola
Sume-Hänninen Heidi
Viitala Eija
Woitsch Liisa

Tenori

Grass Kai
Hernesmaa Heikki
Jämsä Juho
Jääskeläinen Leo
Kaksonen Asser
Kummu Juha
Lamberg Casper
Lintunen Markku
Mattila Kalervo
Mäenpää Jani
Salmela Niko
Storckovius Kari
Suomalainen Aki
Tollander Erik

Basso

Erfanian Bahram
Hauk Stefan
Heinonen Esa
Henell Tero-Pekka
Huhtinen Pauli
Härkönen Tuomo
Jungell Peter
Kalistaja Ilkka
Koskimies Janne
Laine Sampsa
Lankinen Timo
Miettinen Tapio
Nisula Paavo
Saloniemi Timo
Salvén Jan
Sandström Carl-Johan
Sipilä Jussi
Sundman Gabriel
Valsta Lauri
Woitsch Pertti



Ylevä ja idyllinen oratorio

Joseph Haydnin Luomisen (1798) aloittava kuvaus maailmankaikkeuden alkukaaoksesta ja valon luomisesta on oratoriohistorian tunnetuimpia hetkiä. Orkesterin autio unisono käynnistää epätavallisen harmonisen liikkeen, jossa fragmentaariset aiheet vastaan haraavine riitasointuineen hakevat hapuillen ja välillä voimalla purskahtaen tyydyttävää kadenssia.

Sellaisen suo vasta Sana 1. Mooseksen kirjasta. Johdannon ennakoiman c-mollin sijaan arkkienkeli Rafael (basso) ja sordinoituihin jousiin yhtyvä kuoro vievät musiikin valoon ja C-duuriin. Vain vaatimaton pizzicato edeltää koko kokoonpanon vapauttamaa sokaisevaa riemua.

Johdanto (Kaaoksen kuvaus) kiehtoo tutkijoita yhä uudelleen. A. Peter Brown kuvaa sitä kuoromotetin tapaan jäljittelevän ricercaren ja galantin ajan harmonisesti seikkailullisen fantasian yhdistelmänä.

Richard Kramer taas yhdistää johdannon Kantin, Hamannin ja Herderin filosofiaan. Hänelle itsestäänselvyyksiä välttävä musiikki on sukellus kieltä edeltävään alkuhämärään, ja tarjoaa mallin Valistuksen empiirisestä ajattelutavasta.

Haydn (1732–1809) sai Luomiselle herätteen Lontoossa, jossa työskenteli vuosina 1791–92 sekä 1794–95 ja kantaesitti 12 viimeistä sinfoniaansa. Händelin oratorioiden suuresitykset ällistyttivät kokenutta säveltäjää ja hän perehtyi partituureihin innolla. Ennen paluutaan Haydnille annettiin tuntemattoman tekijän oratoriolibretto, jota väitettiin tarjotun myös Händelille.

Wienissä luomiskertomusta, psalmeja ja John Miltonin runoelmaa Kadotettu paratiisi (1667) mukaileva libretto päätyi musiikkivaikuttaja Gottfried van Swietenille. Keisarillisena kirjastonhoitajana, sensorina ja diplomaattina toimineen Swietenin perustama Gesellschaft der Associierten järjesti oratorioesityksiä.

Swieten käänsi ja muokkasi libreton saksaksi, mutta hyvällä liikevainulla siunattu Haydn vaati ensipainokseen myös englanninkielisen version. Kaksivuotisen sävellystyön jälkeen oratorio kuohutti Wieniä ensin suljetussa esityksessä keväällä 1798, ja vuotta myöhemmin julkisesti. Siitä tuli suurmenestys, jota esitettiin pian ympäri Euroopan – Wienissä vuoteen 1810 mennessä 45 kertaa.

Luominen on kolmiosainen ja seuraa siten englantilaisen oratorion käytäntöä. Ensimmäiseen osaan sisältyvät luomiskertomuksen neljä ensimmäistä päivää, toiseen viides ja kuudes ja kolmanteen kuvaus Aatamista ja Eevasta paratiisissa. Osissa Raamatun tekstiä seuraavat solistien kommentoivat ja lyyrisesti kertovat osuudet. Kunkin luomispäivän lopuksi kuullaan kuoron sekä ensemblen ylistyslaulu.

Teoksen luonne ei ole dramaattinen. Jos kuitenkin antautuu lyyriselle kuvaukselle ja Haydnin orkesterin loputtoman luovalle sävelmaalailulle, wieniläisklassismin juhlapöytään on vaikea pettyä.

Juhlavissa kuoro-osissa Händel-vaikutteet ovat selviä. Niissä oppinut kontrapunkti kohtaa klassismin keinovarot. Rakenteellisesti kiinnostava on puolestaan toisen osan loppu, jossa kertautuva kuoro-osa ympäröi tertsettä. Tämä muistuttaa katolisen messun Osannan kertausta Benedictuksen jälkeen.

Arkkipienleikit esittävien solistien karaktäärit ovat selkeitä. Sopraanon (Gabriel) osassa korostuu hellän taidokas korukuviointi ja tenorilla (Uriel) ryhdikäs julistus. Rafael on enkeleistä vakavamielisin. Kun hänen resitatiivissaan tiukka kontrapunkti yhdistyy siivekkäille ja mereneläville annettuun lisääntymiskäskeyn, pilkahtaa esiin Haydnin huumorintaju.

Paratiisin kuvaus erottuu tonaliteetillaan ja tyylillään. Se alkaa virkistävästi E-duurissa ja lainaa *écossaise*-kansantanssia Aatamin ja Eevan (basso ja sopraano) rakkausduetossa. Teos päättyy osan ensimmäisessä ylistyslaulussa ja aiemmissä käännekohtissa käytetyn C-duurin sijaan maallisempaan B-duuriin.

Entäpä Luomisen teologia? Teoksen ylevä pastoraali oli hengellistä, muttei kirkkoon tarkoitettua musiikkia. Miltonin runoelmassa korostettu syntiinlankeemuksen teemakin kutistuu lyhyeen resitatiiviin, joka muistuttaa ihmisen rajoista luomakunnassa.

On paras lainata Haydnin kuvausta sävellystyötään motivoineesta sisäisestä äänestä: "Tässä maailmassa vain harva on onnellinen tai tyytyväinen; ... kenties uurastuksesi voi antaa huolten painamalle tai työn rasittamalle hetken rauhan ja levon."

Justus Pitkänen

Die Schöpfung - Luominen

Erster Teil

1. Einleitung

2. Rezitativ (Raphael, Uriel) mit Chor

Raphael:

Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde,
und die Erde war ohne Form und leer,
und Finsternis war auf der Fläche der Tiefe.

Chor:

Und der Geist Gottes schwebte
auf der Fläche der Wasser,
und Gott sprach: Es werde Licht!
Und es ward Licht.

Uriel:

Und Gott sah das Licht, daß es gut war,
und Gott schied das Licht von der Finsternis.

3. Arie (Uriel) mit Chor

Uriel:

Nun schwanden vor dem heiligen Strahle
des schwarzen Dunkels gräuliche Schatten:
Der erste Tag entstand.
Verwirrung weicht, und Ordnung keimt
empor.
Erstarrt entflieht der Höllengeister Schar
in des Abgrunds Tiefen hinab
zur ewigen Nacht.

Chor:

Verzweiflung, Wut und Schrecken
begleiten ihren Sturz,
und eine neue Welt entspringt auf Gottes
Wort.

Ensimmäinen osa

1. Johdanto

2. Resitativi (Raphael, Uriel) ja kuoro

Raphael:

Alussa Jumala loi taivaan ja maan.
Maa oli autio ja tyhjä,
pimeys peitti syvyydet

Kuoro:

Ja Jumalan henki
liikkui vetten yllä.
Jumala sanoi: Tulkoon valo!
Ja valo tuli.

Uriel:

Jumala näki, että valo oli hyvä.
Jumala erotti valon pimeydestä.

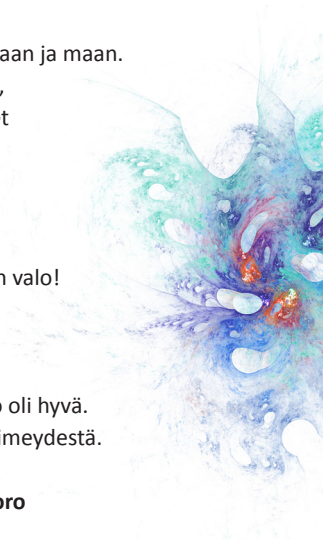
3. Aaria (Uriel) ja kuoro

Uriel:

Mustan pimeyden hirvittävät varjot väistyivät
pyhän valonsäteen tieltä:
ensimmäinen päivä koitti.
Kaaos väistyy ja järjestys kasvaa esiin.
Kauhuissaan pakenevat Helvetin joukot
pohjattomaan syvyyteen
ja ikuisen yöhön.

Kuoro:

Epätoivo, raivo ja kauhu
syöksyvät niiden mukana.
Ja uusi maailma syntyy Jumalan sanasta.



4. Rezitativ (Raphael)

Und Gott machte das Firmament und teilte die Wasser,
die unter dem Firmament waren,
von den Gewässern,
die über dem Firmament waren, und es ward so.

Da tobten brausend heftige Stürme,
wie Spreu vor dem Winde, so flogen die Wolken.

Die Luft durchschnitten feurige Blitze,
und schrecklich rollten die Donner umher.
Der Flut entstieg auf sein Geheiß
der allerquickende Regen,
der allverheerende Schauer, der leichte,
flockige Schnee.

5. Chor mit Sopransolo (Gabriel)

Gabriel:

Mit Staunen sieht das Wunderwerk
der Himmelsbürger frohe Schar,
und laut ertönt aus ihren Kehlen
des Schöpfers Lob, das Lob des zweiten Tags.

Chor:

Und laut ertönt aus ihren Kehlen
des Schöpfers Lob, das Lob des zweiten Tags.

6. Rezitativ (Raphael)

Und Gott sprach:

Es sammle sich das Wasser
unter dem Himmel zusammen an einem Platz
und es erscheine das trockne Land; Und es ward so.

Und Gott nannte das trockne Land "Erde"
und die Sammlung der Wasser nannte er "Meer";

Und Gott sah, daß es gut war.

4. Resitativi (Raphael)

Ja Jumala teki kannen ja erotti toiset vedet
sen alapuolelle ja
toiset sen yläpuolelle.
Niin tapahtui.

Ja mylvien raivosivat myrskyt,
pilvet pakenivat tuulten tieltä kuin akanat.
Ilmoja halkoivat tuliset salamät ja ukkonen
jyrisi kauhistuttavasti.

Vedet virtasivat hänen käskystään;
virkistävä sade,
raivoisat kuurot keveät lumihuhtaleet.

5. Kuoro ja sopraanosolisti (Gabriel)

Gabriel:

Kummastuen ja iloissaan katsovat
taivaan asukkaat ihmetekojä.
Ja voimallisena kaikuu heidän suistaan
Luojan ylistys, toisen luomispäivän ylistys.

Kuoro:

Ja voimallisena kaikuu heidän suistaan Luo-
jan ylistys, toisen luomispäivän ylistys.

6. Resitativi (Raphael)

Jumala sanoi:

Kokoontukoot taivaankannen.
alapuolella olevat vedet yhteen paikkaan,
niin että maan kamara tulee näkyviin. Ja niin
tapahtui.

Jumala nimitti kiinteän kamaran maaksi,
ja sen paikan, mihin vedet olivat kokoon-
tuneet, hän nimitti mereksi.

Ja Jumala näki, että niin oli hyvä.

7. Arie (Raphael)

Rollend in schäumenden Wellen
bewegt sich ungestüm das Meer.
Hügel und Felsen erscheinen,
der Berge Gipfel steigt empor.
Die Fläche, weit gedehnt,
durchläuft der breite Strom in mancher
Krümme.
Leise rauschend gleitet fort
im stillen Tal der helle Bach.

8. Rezitativ (Gabriel)

Und Gott sprach:
Es bringe die Erde Gras hervor,
Kräuter, die Samen geben,
und Obstbäume, die Früchte bringen ihrer
Art gemäß,
die ihren Samen in sich selbst haben auf der
Erde;
Und es ward so.

9. Arie (Gabriel)

Nun beut die Flur das frische Grün
dem Auge zur Ergötzung dar.
Den anmutsvollen Blick
erhöht der Blumen sanfter Schmuck.
Hier duften Kräuter Balsam aus,
hier sproßt den Wunden Heil.
Die Zweige krümmt der goldnen Früchte
Last;
Hier wölbt der Hain zum kühlen Schirme
sich,
den steilen Berg bekrönt ein dichter Wald.

10. Rezitativ (Uriel)

Und die himmlischen Heerscharen verkün-
digten den dritten Tag, Gott preisend und
sprechend:

7. Aaria (Raphael)

Aaltojen kuohuissa rajusti velloo meri.
Kukkuloita ja kallioita alkaa näkyä,
vuorenhuippuja nousee esiin.
Aavan tasangon poikki
mutkuttelee leveä joki.
Hiljaa solisten virtaa
rauhallisessa laaksossa
kirkas puro.

8. Resitatiivi (Gabriel)

Jumala sanoi:
Kasvakoon maa vihreyttä,
siementä tekeviä kasveja
ja hedelmäpuita, jotka maan päällä kantavat
kukin lajinsa mukaista siementä.
Ja niin tapahtui.

9. Aaria (Gabriel)

Nyt keto saa raikkaan vihreyden
silmän iloksi.
Suloista näkyä korostaa
kukkien vieno kauneus.
Täällä tuoksuvat ruohot palsamilta,
täällä versoavat parantavat yrtit.
Oksat taipuvat kultaisten hedelmien taakan
alla,
täällä tarjoaa lehdon holvisto viileän varjon,
jyrkän vuoren kruunaa sankka metsä.

10. Resitatiivi (Uriel)

Ja taivaalliset sotajoukot julistivat kolmannen
päivän päätyneeksi ylistäen Jumalaa näin
sanoen:

11. Chor

Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier,
laßt euren Lobgesang erschallen!
Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen Gott,
denn er hat Himmel und Erde
bekleidet in herrlicher Pracht!

12. Rezitativ (Uriel)

Und Gott sprach:
Es sei'n Lichter an der Feste des Himmels,
um den Tag von der Nacht zu scheiden
und Licht auf der Erde zu geben,
und es seien diese für Zeichen und für Zeiten
und für Tage und für Jahre.
Er machte die Sterne gleichfalls.

13. Rezitativ (Uriel)

In vollem Glanze steigt jetzt
die Sonne strahlend auf,
ein wonnevoller Bräutigam,
ein Riese stolz und froh,
zu rennen seine Bahn.
Mit leisem Gang und sanftem Schimmer
schleicht der Mond die stille Nacht hindurch.
Den ausgedehnten Himmelsraum
ziert ohne Zahl der hellen Sterne Gold.
Und die Söhne Gottes
verkündigten den vierten Tag
mit himmlischem Gesang,
seine Macht ausrufend, also:

14. Terzett (Gabriel, Uriel, Raphael) und Chor

Chor:
Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
und seiner Hände Werk zeigt an das Firma-
ment.

11. Kuoro

Virtittäkää kielel, tarttukaa soittimiinne,
antakaa ylistyslaulunne kaikua!
Kiittäkää Herraa, väkevää Jumalaa,
sillä hän on verhonnut taivaan ja maan
ihanalla loistolla!

12. Resitatiivi (Uriel)

Jumala sanoi:
Tulkoon valo ja taivaankanteen erottamaan
päivän yöstä,
ja olkoot ne merkkeinä osoittamassa
määräaikoja,
hetkiä ja vuosia.
Ne loistakoot taivaankannesta
ja antakoot valoa maan päälle.
Samoin hän teki tähdet.

13. Resitatiivi (Uriel)

Täydessä loistossaan nousee
säteilevä aurinko
kuin sulhanen hääteltastaan,
kuin sankari riemukkaana
juoksemaan rataansa.
Hiljaisena ja vienosti hohtaen
hiipii kuu tyynessä yössä.
Ääretöntä avaruutta koristaa
lukemattomien tähtien kultaa.
Ja Jumalan pojat julistivat
neljännen päivän päättäneeksi
taivaallisella laululla ylistäen
hänen väkevyyttään, näin sanoen:

14. Solistit (Gabriel, Uriel, Raphael) ja kuoro

Kuoro:
Taivaat julistavat Jumalan kunniaa,
taivaankansi kertoo hänen teostaan.

Gabriel, Uriel, Raphael:

Dem kommenden Tage sagt es der Tag,
die Nacht, die verschwand, der folgenden
Nacht.

Chor:

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
und seiner Hände Werk zeigt an das Firma-
ment.

Gabriel, Uriel, Raphael:

In alle Welt ergeht das Wort,
jedem Ohre klingend, keiner Zunge fremd.

Chor:

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
und seiner Hände Werk zeigt an das Firma-
ment.

Zweiter Teil

15. Rezitativ (Gabriel)

Und Gott sprach:

Es bringe das Wasser in der Fülle hervor
webende Geschöpfe,
die Leben haben, und Vögel, die über der
Erde fliegen mögen
in dem offenen Firmamente des Himmels.

16. Arie (Gabriel)

Auf starkem Fittiche schwinget sich
der Adler stolz und teilet die Luft
im schnellstem Fluge zur Sonne hin.
Den Morgen grüßt der Lerche frohes Lied,
und Liebe girrt das zarte Taubenpaar.
Aus jedem Busch und Hain erschallt
der Nachtigallen süße Kehle.
Noch drückte Gram nicht ihre Brust,
noch war zur Klage nicht gestimmt
ihr reizender Gesang.

Gabriel, Uriel ja Raphael:

Päivä ilmoittaa ne päivälle, yö julistaa yölle.
Se sana kiirii maailman kaikkiin ääriin.

Kuoro:

Taivaat julistavat Jumalan kunniaa,
taivaankansi kertoo hänen teoistaan.

Gabriel, Uriel ja Raphael:

se kuuluu kaikkien korvissa,
millekään kielelle se ei ole vieras.

Kuoro:

Taivaat julistavat Jumalan kunniaa,
taivaankansi kertoo hänen teoistaan.

Toinen osa

15. Resitatiivi (Gabriel)

Jumala sanoi:

Viliskööt vedet eläviä olentoja
ja lennellkööt linnut ilmassa
taivaankannen alla.

16. Aaria (Gabriel)

Vahvoilla siivillään
kaartelee kotka ylpeänä ja kiittää
ilmojen halki kohti aurinkoa.
Aamua tervehtii leivosen hilpeä laulu
ja rakkautta kujertelee hempeä kyyhkyspari.
Jokaisesta tiheiköstä ja lehdosta
kaikuu satakielten suloinen laulu.
Vielä ei murhe painanut niiden rintaa,
vielä ei niiden lumoava laulu
palvellut valitusta.



17. Rezitativ (Raphael)

Und Gott schuf große Walfische
und ein jedes lebende Geschöpf,
das sich bewegt,
und Gott segnete sie, sprechend:
Seid fruchtbar alle, mehret euch.
Bewohner der Luft, vermehret euch
und singt auf jedem Aste!
Mehret euch, ihr Flutenbewohner,
und füllet jede Tiefe!
Seid fruchtbar, wachset, mehret euch,
erfreuet euch in eurem Gott!

18. Rezitativ (Raphael)

Und die Engel rührten ihr' unsterblichen
Harfen und sangen die Wunder des fünften
Tags.

19. Terzett (Gabriel, Uriel, Raphael) und Chor

Gabriel:
In holder Anmut stehn, mit jungem Grün
geschmückt,
die wogichten Hügel da.
Aus ihren Adern quillt in fließendem Kristall
der kühlende Bach hervor.

Uriel:
In frohen Kreisen schwebt,
sich wiegend in der Luft,
der munteren Vögel Schar.
Den bunten Federglanz erhöht im Wech-
selflug das goldene Sonnenlicht.

Raphael:
Das helle Naß durchblitzt der Fisch und
windet sich
im steten Gewühl umher.
Vom tiefsten Meeresgrund wälzet sich
Leviathan
auf schäumender Well' empor.

17. Resitatiivi (Raphael)

Niin Jumala loi suuret meripedot
ja kaikki muut elävät olennot,
joita vedet vilisevät.
Hän siunasi ne sanoen:
Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää!
Lisääntykää, te ilmojen asukkaat,
lisääntykää ja laulakaa jokaisella oksalla.
Lisääntykää, te vesien asukkaat,
lisääntykää, ja täyttäkää kaikki meren vedet.
Olkaa hedelmälliset, kasvakaat,
lisääntykää ja riemuitkaa Jumalassanne !

18. Resitatiivi (Raphael)

Ja enkelit soittivat kuolemattomia harppu-
jaan ja lauloivat viidennen päivän ihmeistä.

19. Tertsetti (Gabriel, Uriel, Raphael) ja kuoro

Gabriel:
Viehättävän suloisina raikkaan
vihreällä koristettuina aaltoilevat kukkulat.
Niiden suonista kumpuaa
juoksevana kristallina esiin vilvoittava puro.

Uriel:
Hilpeästi kaarrellen, itseään keinutellen,
leijuu ilmassa iloinen lintuparvi.
Kirjava höyhenloisto heijastaa
vaihtuvissa lentokuvioissa auringon
kultaista paistetta.

Raphael:
Kirkkaissa vesissä välkehtivät kalat
ja kieppuvat ympäriinsä jatkuvassa tungok-
sessa.
Meren syvimmistä syvyyksistä kohoaa
Leviatan
pyörteiden ja kuohuvien aaltojen mukana
esiin.

Gabriel, Uriel, Raphael:
Wie viel sind deiner Werk', o Gott!
Wer fasset ihre Zahl?
Wer, o Gott! Wer fasset ihre Zahl?

Gabriel, Uriel, Raphael und Chor:
Der Herr ist groß in seiner Macht,
und ewig bleibt sein Ruhm.

20. Rezitativ (Raphael)

Und Gott sprach:
Es bringe die Erde hervor lebende Geschöpfe
nach ihrer Art:
Vieh und kriechendes Gewürm und Tiere der
Erde nach ihren Gattungen.

21. Rezitativ (Raphael)

Gleich öffnet sich der Erde Schoß
und sie gebiert auf Gottes Wort Geschöpfe
jeder Art,
in vollem Wuchs und ohne Zahl.
Vor Freude brüllend steht der Löwe da.
Hier schießt der gelenkige Tiger empor.
Das zackige Haupt erhebt der schnelle
Hirsch.
Mit fliegender Mähne springt und wiehert
voll Mut
und Kraft das edle Roß.
Auf grünen Matten weidet schon das Rind,
in Herden abgeteilt.
Die Triften deckt, als wie gesät,
das wollenreiche, sanfte Schaf.
Wie Staub verbreitet sich in Schwarm und
Wirbel das Heer der Insekten.
In langen Zügen kriecht am Boden das
Gewürm.

Gabriel, Uriel, Raphael:
Kuinka moninaiset ovat sinun työsi, oi Herra!
Kuka pystyy käsittämään niiden määrän?
Kuka, oi Herra? Kuka pystyy käsittämään
niiden määrän?

Gabriel, Uriel, Raphael ja kuoro:
Herra on suuri voimassaan,
ja hänen kunniansa pysyy iankaikkisesti.

20. Resitatiivi (Raphael)

Jumala sanoi:
Tuottakoon maa kaikenlaisia eläviä olentoja,
kaikki karjaeläinten, pikkueläinten
ja villieläinten lajit.

21. Resitatiivi (Raphael)

Heti avautuu maan syli ja synnyttää
Jumalan käskystä kaikenlaisia eläviä olentoja,
täysikasvuisia ja lukemattomia määriä.
Riemusta karjaldellen seisoo tuolla leijona.
Tuossa ponnahtaa pystyyn notkea tiikeri.
Haaraiset sarvensa kohottaa vikkellä hirvi.
Harja hulmuten korskuu ja hirnuu
uljas ja voimakas jalo ratsu.
Vihreillä ruohomatoilla laiduntaa
jo laumoittain nautoja.
Lempeät, villavat lampaat peittävät niityt,
ikään kuin niitä olisi kylvetty sinne.
Pölypilven lailla laajenee
kihisten ja kuhisten hyönteisten sotajoukko.
Pitkissä jonoissaan ryömivät maassa madot
ja matelijat.

22. Arie (Raphael)

Nun scheint in vollem Glanze der Himmel,
nun prangt in ihrem Schmucke die Erde.
Die Luft erfüllt das leichte Gefieder,
das Wasser schwellt der Fische Gewimmel,
den Boden drückt der Tiere Last.
Doch war noch alles nicht vollbracht.
dem ganzen fehlte das Geschöpf,
das Gottes Werke dankbar sehn,
des Herren Güte preisen soll.

23. Rezitativ (Uriel)

Und Gott schuf den Menschen nach seinem
Ebenbilde,
nach dem Ebenbilde Gottes schuf er ihn.
Mann und Weib erschuf er sie.
Den Atem des Lebens hauchte er in sein
Angesicht,
und der Mensch wurde zur lebendigen
Seele.

24. Arie (Uriel)

Mit Würd' und Hoheit angetan,
mit Schönheit, Stärk' und Mut begabt,
gen Himmel aufgerichtet steht der Mensch,
ein Mann und König der Natur.
Die breit gewölbt' erhabne Stirn
verkünd't der Weisheit tiefen Sinn,
und aus dem hellen Blicke strahlt
der Geist, des Schöpfers Hauch und Eben-
bild.
An seinen Busen schmieget sich
für ihn, aus ihm geformt,
die Gattin, hold und anmutsvoll.
In froher Unschuld lächelt sie,
des Frühlings reizend Bild,
ihm Liebe, Glück und Wonne zu.

22. Aaria (Raphael)

Nyt säteilee taivas täydessä loistossaan,
nyt kukoistaa maa kaikessa kauneudessaan.
Ilman täyttävät keveät linnut,
vedet vilisevät kaloja tungokseen asti.
Maa painuu eläinten painon alla.
Mutta kaikki ei ollut vielä täytetty.
Kokonaisuudesta puuttui luontokappale,
joka voisi kiitollisena tutkia Jumalan töitä,
joka voisi ylistää Herran hyvyttä.

23. Resitatiivi (Uriel)

Ja Jumala loi ihmisen kuvakseen,
Jumalan kuvaksi hän loi hänet,
mieheksi ja naiseksi hän loi heidät.
Elämän henkäyksen hän puhalsi hänen
sieraimiinsa.
Näin ihmisestä tuli elävä olento.

24. Aaria (Uriel)

Arvokkaana ja ylevänä, kauniina,
voimakkaana ja rohkeana,
katse kohti taivasta seisoo ihminen,
mies ja luomakunnan herra.
Korkealle kaareutuva ylväs otsa
kertoo viisaasta mielestä,
ja kirkkaassa katseessa loistaa
Luojan henki ja Jumalan kuva.
Hänen rintaansa vastaan painautuu vaimo,
miehestä tehty miestä varten,
luottavaisena ja herttaisena.
Iloisen viattomana hän,
kevään viehättävä vertauskuva,
lupaa hymyllään miehelleen rakkautta,
onnea ja iloa.

25. Rezitativ (Raphael)

Und Gott sah jedes Ding, was er gemacht
hatte;
Und es war sehr gut.
Und der himmlische Chor feierte
das Ende des sechsten Tages mit lautem
Gesang.

26. Chor und Terzett (Gabriel, Uriel, Raphael)

Chor:

Vollendet ist das große Werk,
der Schöpfer sieht's und freuet sich.
Auch unsre Freund' erschalle laut,
des Herren Lob sei unser Lied!

Gabriel, Uriel:

Zu dir, o Herr, blickt alles auf,
um Speise fleht dich alles an.
Du öffnest deine Hand, gesättigt werden sie.

Raphael:

Du wendest ab dein Angesicht,
da bebet alles und erstarrt.
Du nimmst den Odem weg,
in Staub zerfallen sie.

Gabriel, Uriel, Raphael:

Den Odem hauchst du wieder aus,
und neues Leben sproßt hervor.
Verjüngt ist die Gestalt der Erd'
an Reiz und Kraft.

Chor:

Vollendet ist das große Werk,
des Herren Lob sei unser Lied!
Alles lobe seinen Namen,
denn er allein ist hoch erhaben!
Alleluja! Alleluja!

25. Resitatiivi (Raphael)

Ja Jumala katsoi kaikkea tekemäänsä,
ja kaikki oli hyvää.
Ja taivaallinen kuoro vietti
kuudennen päivän loppua voimallisella
laululla.

26. Kuoro ja Tertsetti (Gabriel, Uriel, Raphael)

Kuoro:

Suuri työ on valmis,
Luoja katsoo sitä ja riemuitsee.
Kaikukoon meidänkin riemumme voimak-
kaana, laulakaamme Herran ylistykseksi

Gabriel ja Uriel:

Kaikki katsovat sinua, Herra,
kaikki rukoilevat sinulta ravintoaan.
Sinä avaat kätesi, ja he tulevat ravituiksi.

Raphael:

Sinä käännät katseesi pois,
ja kaikki vapisee ja jähmettyy kauhusta.
Sinä otat hengen pois,
ja he hajoavat tomuksi.

Gabriel, Uriel, Raphael:

Sinä puhallat hengen takaisin,
ja uusi elämä versoaa esiin.
Maa on taas uudistunut
viehättäväksi ja voimakkaaksi.

Kuoro:

Suuri työ on valmis,
laulakaamme Herran ylistykseksi!
Kaikki ylistäkööt Herran nimeä,
sillä hän yksin on suuri!
Halleluja ! Halleluja !

Dritter Teil

27. Orchestereinleitung und Rezitativ (Uriel)

Aus Rosenwolken bricht,
geweckt durch süßen Klang,
der Morgen jung und schön.
Vom himmlischen Gewölbe
strömt reine Harmonie
zur Erde hinab.
Seht das beglückte Paar,
wie Hand in Hand es geht!
Aus ihren Blicken strahlt
des heißen Danks Gefühl.
Bald singt in lautem Ton
ihr Mund des Schöpfers Lob;
Laß unsre Stimme dann
sich mengen in ihr Lied.

28. Duett (Eva und Adam) mit Chor

Eva und Adam:
Von deiner Güt', o Herr und Gott,
ist Erd' und Himmel voll.
Die Welt, so groß, so wunderbar,
ist deiner Hände Werk.

Chor:
Gesegnet sei des Herren Macht,
sein Lob erschall' in Ewigkeit.

Eva und Adam:
Ihr dunklen Hain', ihr Berg' und Tal',
Ihr Zeugen unsres Danks,
Ertönen sollt ihr früh und spät
Von unserm Lobgesang.

Chor:
Heil dir, o Gott, o Schöpfer, Heil!
Aus deinem Wort entstand die Welt,
Dich beten Erd' und Himmel an,
Wir preisen dich in Ewigkeit!

Kolmas osa

27. Resitatiivi (Uriel)

Ruusunpunaisista pilvistä
puhkeaa aamu sulosointujen herättämänä
esille nuorena ja kauniina.
Taivaan holvistosta
virtaa puhdasta harmoniaa alas
maan päälle.
Katsokaa onnellista paria,
kuinka se kulkee käsi kädessä!
Heidän katseissaan loistaa
sulan kiitoksen tunne.
Pian he laulavat täysin rinnoin
Luojaan ylistystä.
Antakaamme ääntemme
yhtyä heidän lauluunsa.

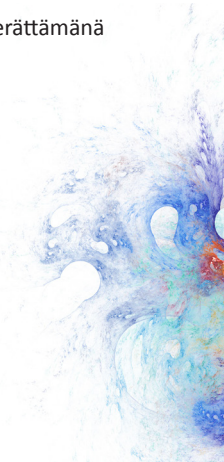
28. Duetto (Eeva ja Aadam) ja kuoro

Eeva ja Aadam:
Maa ja taivas ovat täynnä sinun hyvyttäsi,
Herrani ja Jumalani.
Tämä maailma, niin suuri ja niin ihmeel-
linen, on sinun kättesi työtä.

Kuoro:
Siunattu olkoon Herran väkevyys,
hänen ylistyksensä kaikukoon iankaikkisesti.

Eeva ja Aadam:
Te hämyisät lehdot, te vuoret ja laaksot,
meidän kiitoksemme todistajat,
varhain ja myöhään te saatte kaikua
meidän ylistyslaulustamme.

Kuoro:
Tervehdimme sinua, Jumalamme, Luo-
jamme,
Sinun käskystäsi syntyi maailma,
sinua rukoillevat maa ja taivas,
me ylistämme sinua iankaikkisesti.



29. Rezitativ (Adam, Eva)

Adam:

Nun ist die erste Pflicht erfüllt,
dem Schöpfer haben wir gedankt.
Nun folge mir, Gefährtin meines Lebens!
Ich leite dich, und jeder Schritt
weckt neue Freud' in unsrer Brust,
zeigt Wunder überall.
Erkennen sollst du dann,
welch unaussprechlich Glück
der Herr uns zudedacht.
Ihn preisen immerdar,
ihm weihen Herz und Sinn.
Komm, folge mir, ich leite dich.

Eva:

O du, für den ich ward, mein Schirm,
mein Schild, mein All!
Dein Will' ist mir Gesetz.
So hat's der Herr bestimmt,
und dir gehorchen bringt
mir Freude, Glück und Ruhm.

30. Duett (Adam, Eva)

Adam:

Der tauende Morgen, o wie ermuntert er!

Eva:

Die Kühle des Abends, o wie erquicket sie!

Adam:

Wie labend ist der runden Früchte Saft!

Eva:

Wie reizend ist der Blumen süßer Duft!

Eva und Adam:

Doch ohne dich, was wäre mir –

29. Resitatiivi (Aadam, Eeva)

Aadam:

Ensimmäinen velvollisuutemme on nyt täytetty,
olemme kiittäneet Luojaamme.
Tule mukaan, elämänkumppanini,
minä johdatan sinua, ja jokainen askel herättää uusia riemuja rinnassamme, opettaa meille uusia ihmeellisiä asioita.
Huomaat pian,
minkä sanoinkuvaamattoman onnen Herra on meille valmistanut, saat kiittää häntä ainaisesti, pyhittää hänelle sydämesi ja mielesi.
Tule mukaan, minä johdatan sinua.

Eeva:

Oi sinä, jota varten minut luotiin, turvani, suojani, kaikkeni!
Sinun tahtosi on minun lakini.
Niin on Herra määrännyt, ja kun tottelen sinua, saan osakseni iloa, onnea ja kunniaa.

30. Duetto (Aadam, Eeva)

Aadam:

Kasteinen aamu, miten se ilahduttaakaan!

Eeva:

Illan viileys, miten se virkistääkään!

Aadam:

Miten virvoittavaa onkaan kypsien hedelmien mehu!

Eeva:

Miten huumaavaa kukkien suloinen tuoksu!

Eeva ja Aadam:

Mutta ilman sinua, miltä maistuisi –

Adam:
Der Morgentau?

Eva:
Der Abendhauch?

Adam:
Der Früchte Saft?

Eva:
Der Blumen Duft?

Eva und Adam:
Mit dir erhöht sich jede Freude,
mit dir genieß ich doppelt sie,
mit dir ist Seligkeit das Leben,
dir sei es ganz geweiht!

31. Rezitativ (Uriel):

O glücklich Paar, und glücklich immerfort,
wenn falscher Wahn euch nicht verführt,
noch mehr zu wünschen als ihr habt,
und mehr zu wissen als ihr sollt!

32. Schlußchor mit Soli (Eva, Alt, Uriel, Adam)

Singt dem Herren alle Stimmen!
Dankt ihm alle seine Werke!
Laßt zu Ehren seines Namens
Lob im Wettgesang erschallen!
Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit!
Amen!

Aadam:
Aamukaste?

Eeva:
Illan henkäys?

Aadam:
Hedelmien mehu?

Eeva:
Kukkien tuoksu?

Eeva ja Aadam:
Sinun kanssasi jokainen ilo täydellistyy,
sinun kanssasi nautin kaikesta kaksin verroin.
Sinun kanssasi koen elämän onnen ja au-
tuuden,
sinulle pyhitän koko elämäni!

31. Resitatiivi (Uriel)

Oi onnellista paria! Onnellisena te pysyttekin,
ellette anna johtaa itseänne harhaan,
toivomaan, että omistaisitte enemmän kuin
teillä on,
ja että tietäisitte enemmän kuin teille sopii!

32. Loppukuoro ja soolokvartetti (Eeva, alto, Uriel, Aadam)

Laulakaa Herralle kaikin äänin!
Kiittäkää häntä kaikki hänen työnsä!
Kilpailien keskenänne antakaa ylistyksenne
hänen nimensä kunniaksi kaikua laulus-
sanne!
Herran kunnia pysy iankaikkisesti.
Aamen!

Suomenos: Erkki Pullinen



Tule mukaan laulamaan!

HFK:n seuraava koelaulu järjestetään tiistaina 13.2 klo 17.00.

Ilmoittaudu koelauluun:
koelaulu@helsinginfilharmoninenkuoro.fi



[www.facebook.com/
Helsinginfilharmoninenkuoro](https://www.facebook.com/Helsinginfilharmoninenkuoro)



[www.instagram.com/
helsinginfilharmoninenkuoro](https://www.instagram.com/helsinginfilharmoninenkuoro)



[www.x.com/
HFK_choir](https://www.x.com/HFK_choir)

www.helsinginfilharmoninenkuoro.fi